
2nd Session, 52nd Legislature
New Brunswick
42 Elizabeth II, 1993

2^e session, 52^e législature
Nouveau-Brunswick
42 Elizabeth II, 1993

BILL

**MOUNT ALLISON UNIVERSITY ACT,
1993**

PROJET DE LOI

**LOI DE 1993 SUR
L'UNIVERSITÉ MOUNT ALLISON**

1993 DEC 20

Dr. MARILYN TRENHOLME

D' MARILYN TRENHOLME

**Mount Allison University Act,
1993**

WHEREAS Mount Allison University prays that it be enacted as hereinafter set forth;

THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

1 In this Act, unless the context otherwise requires,

“Board” or “Board of Regents” means the governing board of the University as hereinafter constituted;

“Chancellor” means the Chancellor of the University;

“Chair” means Chair of the Board;

“Executive Committee” means the Executive Committee of the Board;

“Federated Alumni” means the Mount Allison Federated Alumni incorporated by Chapter 58, George VI, 1937, and its successors for the time being;

**Loi de 1993 sur
l'Université Mount Allison**

CONSIDÉRANT que l'université Mount Allison a demandé qu'il soit décrété de la façon ci-après énoncée,

À CETTE CAUSE, Sa Majesté, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète :

1 Dans la présente loi, à moins que le contexte n'indique un sens différent :

«biens» désigne et comprend tous les biens réels et personnels quels qu'ils soient et tous domaines ou intérêts s'y rapportant;

«chancelier» désigne le chancelier de l'Université;

«comité exécutif» désigne le comité exécutif du conseil;

«comité permanent» désigne un comité dont les règlements administratifs prévoient la création à ce titre par le conseil;

«conseil» ou «conseil des gouverneurs» désigne le conseil de direction de l'Université, constitué par la présente loi;

“President” means the President of the University;

“property” means and includes all real and personal property of every nature and kind and any estate or interest therein;

“Regent” or “Regents” means a member or members of the Board;

“Senate” means the Senate of the University;

“the University” or “the Corporation” means Mount Allison University;

“By-law” or “by-laws” means a by-law or by-laws passed by the Board;

“Vice-President” or “Vice-Presidents” means a Vice-President or Vice-Presidents of the University;

“Students’ Union” means the Mount Allison Students’ Union incorporated by Chapter 60, 29 Elizabeth II, 1980, and its successors for the time being;

“Faculty of the University” or “Faculty” means the group of persons holding academic rank at the University;

“members of the Faculty on full-time appointment” means members of the Faculty whose appointments have been designated by the University as full-time;

“full-time student” means a student in full-time attendance (as from time to time defined by the University calendar) at the University;

“Vice-Chair” means the Vice-Chair of the Board;

“Standing Committee” means a committee the establishment of which by the Board as a standing committee is provided for in the by-laws.

«corps professoral» désigne le groupe de personnes ayant une charge d’enseignement à l’Université;

«étudiant ou étudiante à temps plein» désigne un étudiant ou une étudiante à temps plein (au sens du répertoire de l’Université);

«fédération des anciens et des anciennes» désigne la fédération dénommée Mount Allison Federated Alumni constituée par le chapitre 58, George VI, 1937, et ses successeurs à l’époque en cause;

«fédération des étudiants et des étudiantes» désigne la fédération dénommée Mount Allison Students’ Union constituée par le chapitre 60, 29 Elizabeth II, 1980, et ses successeurs à l’époque en cause;

«gouverneur» ou «gouverneurs» désigne un ou plusieurs membres du conseil des gouverneurs ou le conseil;

«membres à temps plein du corps professoral» désigne les membres du corps professoral dont les nominations sont désignées par l’Université nominations à temps plein;

«président» désigne le président de l’Université;

«président du conseil» désigne le président du conseil des gouverneurs;

«règlements administratifs» désigne les règlements administratifs pris par le conseil;

«sénat» désigne le sénat de l’Université;

«Université» ou «corporation» désigne l’université Mount Allison;

«vice-président» désigne le ou les vice-présidents de l’Université;

«vice-président du conseil» désigne le vice-président du conseil.

2(1) The Corporation originally incorporated by Chapter 57 of 21 Victoria, 1858, is hereby continued as a body corporate and politic under the name and style "Mount Allison University" and the said Corporation, subject to the provisions of this Act, has, holds, possesses and enjoys all the rights, powers, privileges and immunities of every nature or kind whatsoever which are vested in, and is subject to all the obligations and liabilities imposed upon, the said Mount Allison University as at the commencement of this Act.

2(2) All appointments by the said Corporation in force at the commencement of this Act shall continue and the appointees shall have the same powers and authority as heretofore until rescinded or amended by the Board by by-law or otherwise.

3(1) All property which at the commencement of this Act was vested in Mount Allison University or any of its predecessors or was held by any person in trust for or for the benefit of Mount Allison University or any predecessor shall, subject to any trust or condition affecting the same, be vested in the University and all contracts or other engagements made in the name of Mount Allison University or any such predecessor and in force at the effective date of this Act shall be binding upon the University.

3(2) All graduates of the Mount Allison Wesleyan College, the University of Mount Allison College or of Mount Allison University shall be deemed to be graduates of the University as herein constituted and entitled to all the rights and privileges of the same.

4 The University has the power and authority

(a) to promote the advancement of education and learning in any or all of their branches;

2(1) La corporation constituée à l'origine par le chapitre 57 de 21 Victoria, 1858 est maintenue en existence comme personne morale appelée *Mount Allison University*. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, elle a, détient et possède tous les droits, pouvoirs, privilèges et immunités quels qu'ils soient qui lui sont dévolus à la date d'entrée en vigueur de la présente loi et en a la jouissance; elle est également assujettie aux obligations et responsabilités qui lui incombent à cette date.

2(2) Les nominations effectuées par la corporation au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi demeurent et tout titulaire de charge conserve ses pouvoirs et ses attributions tant qu'ils ne sont pas annulés ou modifiés par le conseil, notamment par voie de règlement administratif.

3(1) Sont dévolus à l'Université tous les biens qui, à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, sont dévolus à elle ou à l'un de ses prédécesseurs ou qui étaient détenus en fiducie par une personne pour l'Université ou à son bénéficiaire ou à celui de l'un de ses prédécesseurs, sous réserve de toute fiducie ou condition s'y rapportant. S'imposent à elle tous les contrats ou autres engagements qui sont conclus en son nom ou en celui de l'un de ses prédécesseurs et qui ont effet à la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

3(2) Tous les diplômés des établissements d'enseignement Mount Allison Wesleyan College, University of Mount Allison College ou Mount Allison University sont réputés être titulaires d'un diplôme de l'Université constituée par la présente loi et jouissent de tous les droits et privilèges s'y rapportant.

4 L'Université est investie du pouvoir et des attributions :

a) de promouvoir l'avancement de l'éducation et de l'apprentissage dans toutes les branches du savoir;

(b) to establish and maintain such faculties, schools, institutes, departments, chairs and courses as may be desirable;

(c) to grant or to authorize the granting of degrees, honorary degrees, certificates and diplomas;

(d) to procure or promote the affiliation with the University of any other college or other educational institution;

(e) to receive, purchase, acquire, build upon, hold, possess, enjoy and maintain any property for the use or benefit of the University, without limitation as to the period of holding, and to sell, convey, mortgage, lease or otherwise dispose of any such property;

(f) to take security by way of mortgage or otherwise for any moneys from time to time owing to the University including interest thereon;

(g) to accept, receive, hold and possess any and all contributions, gifts or benefactions whatsoever, whether of capital or of income, and to use and enjoy the same for the purposes and for the benefit of the University subject to any trust or condition affecting the same;

(h) to invest and reinvest any funds of the University not otherwise required for its immediate purposes, subject to any trust or condition affecting the same;

(i) subject to the express provisions of this Act, to exercise all or any of the incidental and ancillary powers conferred upon companies by the *Companies Act* of the Province of New Brunswick as from time to time in force;

(j) to do all things reasonably incidental to the carrying out of the foregoing powers, rights, privileges and objects.

5 The University shall have a corporate seal and good and valid conveyances or leases of any lands

b) d'établir selon ce qui est jugé indiqué des facultés, écoles, instituts, départements, chaires et cours;

c) de décerner ou d'autoriser que soient décernés des grades, grades honorifiques, certificats et diplômes;

d) d'obtenir ou d'encourager que tout autre collège ou établissement d'enseignement s'affilie à elle;

e) de recevoir, d'acheter, d'acquérir, de détenir, de posséder et d'entretenir tous biens, d'en jouir et de bâtir sur ceux-ci, à son usage ou bénéfice, sans que soit limitée la période de leur détention, ainsi que de les aliéner, notamment par vente, transport, hypothèque ou bail;

f) d'accepter des garanties, notamment sous forme d'hypothèque, pour les créances qui lui sont dues, y compris sur les intérêts en découlant;

g) d'accepter, de recevoir, de détenir et de posséder les contributions, donations ou bénéfices de toute nature, que ce soit sous forme de capital ou de revenu, de les utiliser et d'en jouir pour ses fins et à son bénéfice, sous réserve de toute fiducie ou condition s'y rapportant;

h) d'investir et de réinvestir ses fonds de réserve, compte étant tenu de toute fiducie ou condition s'y rapportant;

i) sous réserve des dispositions expresses de la présente loi, d'exercer les pouvoirs accessoires et connexes qu'accorde aux compagnies la *Loi sur les compagnies* du Nouveau-Brunswick;

j) de faire tout ce qui est raisonnablement accessoire à l'exercice de ces pouvoirs, droits et privilèges ainsi qu'à la réalisation de ces objets.

5 L'Université possède un sceau officiel; les transports ou baux valables de biens-fonds ou

or interests therein may be made by the University under its corporate seal attested by the signatures of such officers or other persons as the Board by by-law or otherwise may designate.

6 The University, if authorized by by-law or resolution of the Board, may

(a) borrow money on its credit in such amount, on such terms and from such persons, firms or corporations, including chartered banks, as may be determined or approved by the Board;

(b) make, draw and endorse promissory notes or bills of exchange;

(c) mortgage, hypothecate, pledge or charge any part or all of the property of the University to secure any money borrowed or the fulfillment of the obligations incurred by the University under any promissory note or bill of exchange signed, made, drawn or endorsed by it;

(d) issue bonds, debentures and obligations on such terms and conditions as the Board may decide or approve, and pledge or sell such bonds, debentures and obligations for such sums and at such prices as the Board may decide or approve, and mortgage, hypothecate, pledge or charge all or any part of the property of the University to secure any such bonds, debentures and obligations.

7 Notwithstanding anything contained in any other Act:

(a) no property at any time vested in the University or leased to and occupied by the University shall be liable to taxation for provincial, municipal, school or other purposes so long as such property is actually used and occupied for the philanthropic, religious or educational purposes of the University but nothing in this section shall exempt from taxation any property for which the University receives any rent or any lessee or other occupant (other than the

d'intérêts fonciers peuvent être faits par elle sous ce sceau qu'attestent les signatures des dirigeants ou autres personnes que le conseil désigne notamment par voie de règlement administratif.

6 Si elle y est autorisée par règlement administratif ou résolution du conseil, il est loisible à l'Université :

a) d'emprunter sur son crédit les sommes, selon les modalités, auprès des personnes, entreprises ou corporations, y compris les banques à charte, que le conseil détermine ou approuve;

b) de souscrire, de tirer et d'endosser des billets à ordre ou des lettres de change;

c) d'hypothéquer, de donner en gage ou d'assujettir à des charges tout ou partie de ses biens pour garantir les emprunts ou l'exécution des obligations qu'elle a contractés aux termes de tout billet à ordre ou lettre de change qu'elle signe, fait, tire ou endosse;

d) d'émettre des obligations et des débentures suivant les modalités et aux conditions que le conseil décide ou approuve, de donner en gage ou de vendre ces obligations et débentures en échange des sommes et aux prix que le conseil décide ou approuve, et d'hypothéquer, de donner en gage ou d'assujettir à des charges tout ou partie de ses biens pour garantir ces obligations et débentures.

7 Par dérogation à toute autre loi :

a) les biens dévolus à l'Université ou loués et occupés par elle ne peuvent être taxés à des fins provinciales, municipales, scolaires ou autres tant qu'ils sont effectivement utilisés et occupés pour lui permettre de réaliser ses fins philanthropiques, religieuses ou éducatives, étant entendu que le présent article ne peut avoir pour effet de soustraire à la taxation tout bien pour lequel elle reçoit un loyer ou tout locataire ou autre occupant de ce bien (autre qu'elle-même

University or any department or branch thereof) of any such property who or which but for this section would or might be liable for any such tax;

(b) no property vested in the University and no property leased to and occupied by the University shall be liable to be expropriated, entered upon, or taken by right of eminent domain or other forcible taking so long as the same is actually used and occupied for the purposes of the University and no power of expropriation hereafter conferred by statute or otherwise upon any person or corporation shall extend to any such property unless in the Act conferring the power it is made in express terms to apply thereto;

(c) no restrictions upon accumulation shall apply with respect to or shall in any way limit devises or bequests, whether of capital or income, to the University or to any department or branch thereof, subject always to the express terms of any such devise or bequest.

8(1) The management and control of the business and affairs of the University shall be vested in a Board of Regents consisting of such number of persons as shall from time to time be elected or appointed as Regents as herein provided.

8(2) The Regents for the time in office as such shall constitute the Corporation.

9 Subject as hereinafter provided, the Board of Regents shall be composed of the following:

(a) the Chancellor;

(b) the President;

(c) two Regents appointed by the General Council of the United Church of Canada (one at each biennial session thereof);

ou l'une de ses composantes); qui, n'était le présent article, serait ou pourrait être imposable à ce titre;

b) les biens dévolus à l'Université et les biens loués et occupés par elle ne peuvent être expropriés ni faire l'objet d'une appropriation, d'une expropriation pour cause d'utilité publique ou autre appropriation forcée dans la mesure où ils sont effectivement utilisés et occupés pour lui permettre de réaliser ses fins, et aucun pouvoir d'expropriation conféré dorénavant, notamment par une loi, à une personne ou à une corporation ne pourra s'appliquer à eux, à moins que la loi habilitante ne le prévoit expressément;

c) les restrictions relatives à la capitalisation ne peuvent s'appliquer aux legs, faits à l'Université ou à l'une de ses composantes, que ce soit sous forme de capital ou de revenu, ni les limiter d'aucune façon, sous réserve toujours des modalités expresses du legs.

8(1) La gestion et le contrôle des activités et des affaires internes de l'Université sont confiés à un conseil des gouverneurs composé du nombre de membres élus ou nommés à la charge de gouverneur conformément à la présente loi.

8(2) Les gouverneurs en poste à l'époque considérée constituent la corporation.

9 Sous réserve des dispositions ci-après, le conseil des gouverneurs se compose des personnes suivantes :

a) le chancelier;

b) le président;

c) deux gouverneurs que nomme le conseil général de l'Église Unie du Canada (une nomination étant faite à chaque session biennale de cette Église);

(d) two Regents elected or appointed by the Members of the Faculty on full-time appointment (one every two years);

(e) two Regents elected from the full-time students by the Students' Union;

(f) four Regents elected or appointed by the Federated Alumni (one each year); and

(g) twelve Regents appointed by the Board.

10(1) All elected or appointed Regents shall, subject as herein provided, hold office for a term not exceeding four years but any Regent shall be eligible for election or appointment for one further term not exceeding four years provided that no Regent shall be eligible to hold office as such for a continuous term or terms of more than eight years except where specific exemption has been made by the Board of Regents. After an interval of at least one calendar year any such person shall be eligible for election or appointment for a further term or terms, subject to the same limitations on length of continuous service as provided for the original term or terms.

10(2) In the case of Regents elected or appointed by the General Council of the United Church of Canada, or by the Federated Alumni, or by the Faculty, or by the Board, they shall hold office for four years from the first day of January next following the dates of their election or appointment. In the case of Regents elected by the Students' Union, they shall hold office for one year from the first day of June next following their election and shall be eligible for re-election.

10(3) Each Regent elected by the Faculty of the University, or by the Students' Union, shall be eligible to be a Regent only so long as he or she continues to be member of the Faculty of the Univer-

d) deux gouverneurs qu'élisent ou nomment les membres à temps plein du corps professoral (un gouverneur étant nommé tous les deux ans);

e) deux gouverneurs qu'élit parmi les étudiants à temps plein la fédération des étudiants et des étudiantes;

f) quatre gouverneurs qu'élit ou nomme la fédération des anciens et des anciennes (un chaque année);

g) douze gouverneurs que nomme le conseil.

10(1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, tous les gouverneurs élus ou nommés occupent leur charge pour un mandat maximal de quatre ans, étant entendu qu'ils peuvent être élus ou nommés pour un autre mandat maximal de quatre ans. Aucun gouverneur ne peut occuper sa charge pour un ou plusieurs mandats continus de plus de huit ans, sauf exception expresse faite par le conseil des gouverneurs. Après un intervalle d'au moins une année civile, toute personne peut être élue ou nommée pour un ou plusieurs autres mandats, sous réserve des mêmes limitations quant à la durée de service continu qui s'applique aux premiers mandats.

10(2) Les gouverneurs qu'élisent ou que nomment le conseil général de l'Église Unie du Canada, la fédération des anciens et des anciennes, le corps professoral ou le conseil occupent leur charge pour un mandat de quatre ans à compter du 1^{er} janvier suivant la date de leur élection ou de leur nomination. Les gouverneurs élus par la fédération des étudiants et des étudiantes occupent leur charge pour un mandat d'un an à compter du 1^{er} juin suivant leur élection et sont rééligibles.

10(3) Chaque gouverneur qu'élisent le corps professoral de l'Université ou la fédération des étudiants et des étudiantes n'est éligible à cette charge que dans la mesure où il continue d'être

sity on full-time appointment or a full-time student of the University, as the case may be.

10(4) Notwithstanding the foregoing, except for those Regents designated in accordance with subsection (5) or appointed in accordance with subsection (6), the term of office of each Regent in office at the effective date of this Act shall cease on the twenty-eighth day of February, 1994, but each person whose term is so ended is eligible to be immediately re-elected or re-appointed as a Regent without any waiting period or interval being imposed, but shall thereafter be subject to the same limitations on length of continuous service as are provided for in subsection (1).

10(5) On or before the thirty-first day of January, 1994, each of the General Council of the United Church of Canada, the Federated Alumni, the Members of the Faculty on full-time appointment and the Students' Union respectively shall designate by notice in writing delivered to the Secretary of the Board of Regents the names and expiry dates of the terms of office of the Regents appointed or elected by them respectively who are serving as a Regent at the effective date of this Act and are to continue in office after the twenty-eighth day of February, 1994. The expiry date of the term of each Regent designated in this subsection (5) by the General Council of the United Church of Canada, by the Federated Alumni or by the Members of the Faculty on full-time appointment shall expire on the thirty-first day of December in the year in which such expiry is to take place. The expiry date of each Regent designated by the Students' Union shall be the thirtieth day of June, 1994. If and to the extent that any of the General Council of the United Church of Canada, the Federated Alumni, the Members of the Faculty on full-time appointment and the Students' Union respectively shall fail to so notify the Secretary of the Board of Regents as required by this subsection, the Executive Committee, on or before the twenty-eighth day of February, 1994, shall make the designation by resolution.

membre à temps plein du corps professoral de l'Université ou étudiant à temps plein de l'Université, selon le cas.

10(4) Par dérogation à ce qui précède, à l'exception des gouverneurs désignés en vertu du paragraphe (5) ou nommés en vertu du paragraphe (6), le mandat de chaque gouverneur en poste à la date d'entrée en vigueur de la présente loi prend fin le 28 février 1994, étant entendu que chacun d'eux pourra être immédiatement réélu ou nommé de nouveau à cette charge sans intervalle ou période d'attente. Par la suite, ils seront assujettis à la limitation de la durée de service continu que prévoit le paragraphe (1).

10(5) Au plus tard le 31 janvier 1994, le conseil général de l'Église Unie du Canada, la fédération des anciens et des anciennes, les membres à temps plein du corps professoral et la fédération des étudiants et des étudiantes respectivement désignent par avis écrit remis au secrétaire du conseil des gouverneurs les noms et les dates d'expiration des mandats des gouverneurs nommés ou élus respectivement par eux qui sont en poste à la date d'entrée en vigueur de la présente loi et qui seront maintenus en poste après le 28 février 1994. Le mandat de chaque gouverneur désigné au présent paragraphe par le conseil général de l'Église Unie du Canada, par la fédération des anciens et des anciennes ou par les membres à temps plein du corps professoral prend fin le 31 décembre de l'année d'expiration du mandat. Le mandat de chaque gouverneur désigné par la fédération des étudiants et des étudiantes prend fin le 30 juin 1994. Si et dans la mesure où le conseil général de l'Église Unie du Canada, la fédération des anciens et des anciennes, les membres à temps plein du corps professoral et la fédération des étudiants et des étudiantes respectivement ne remettent pas cet avis, le comité exécutif fera la désignation par voie de résolution le 28 février 1994 au plus tard.

10(6) On or before the thirty-first day of January, 1994, the Executive Committee shall appoint twelve persons to be Regents for terms commencing on the first day of March, 1994, three for a term of ten months, three for a term of one year and ten months, three for a term of two years and ten months and three for a term of three years and ten months.

10(7) A vacancy on the Board shall occur if a Regent

- (a)* dies;
- (b)* resigns from the Board;
- (c)* is convicted of an indictable offense;
- (d)* becomes bankrupt;
- (e)* by reason of his mental or physical health he is unable to further properly carry out his duties as a Regent; or
- (f)* in the case of Regents elected or appointed by the Faculty or by the Students' Union, ceases to be a member of the Faculty on full-time appointment or a full-time student of the University, as the case may be.

10(8) In the case of any vacancy occurring in the office of a Regent, such vacancy may be filled by the electing or appointing body concerned.

10(9) An appointee to a vacancy on the Board shall hold office until the expiration of the term for which the original appointee was appointed.

10(10) If the Board so decides, the Executive Committee may fill any vacancies which under the provisions of subsection (8) could be filled by the Board.

10(11) Notwithstanding any vacancy or vacancies from time to time existing in the membership

10(6) Le 31 janvier 1994 au plus tard, le comité exécutif nomme douze gouverneurs pour des mandats commençant le 1^{er} mars 1994, dont trois gouverneurs pour un mandat de dix mois, trois, pour un mandat d'un an et dix mois, trois, pour un mandat de deux ans et dix mois, et trois, pour un mandat de trois ans et dix mois.

10(7) Il y a vacance au conseil si un gouverneur :

- a)* décède;
- b)* démissionne du conseil;
- c)* est déclaré coupable d'un acte criminel;
- d)* fait faillite;
- e)* ne peut plus bien exercer sa charge de gouverneur en raison d'une maladie mentale ou physique;
- f)* dans le cas des gouverneurs qu'élisent ou que nomment le corps professoral ou la fédération des étudiants et des étudiantes, cesse d'être membre à temps plein du corps professoral ou un étudiant à temps plein de l'Université, selon le cas.

10(8) Toute vacance survenue au conseil des gouverneurs peut être comblée par l'organisme électif ou nominatif.

10(9) La personne nommée pour combler une vacance survenue au conseil occupe son mandat jusqu'à l'expiration du mandat du gouverneur qu'il remplace.

10(10) Si le conseil en décide ainsi, le comité exécutif peut combler les vacances que le conseil, conformément au paragraphe (8), devrait combler.

10(11) Malgré toute vacance survenue au conseil, il est loisible aux gouverneurs en poste, à condi-

of the Board, the continuing Regents, provided that they constitute a quorum as prescribed by the by-laws, may exercise all or any of the powers of the Board.

11(1) The Board may appoint a Chancellor of the University who shall, subject to the terms of his appointment or the will of the Board, hold office for the term four years from the date of his appointment but he may, however, be reappointed for one further term not exceeding four years.

11(2) The Chancellor shall be the titular head of the University.

11(3) The Chancellor, or at his request the President, or in the case of a vacancy in the office of the Chancellor, the President, shall confer all degrees or shall designate a person to confer all degrees.

11(4) The Chancellor shall have such other powers and duties as may be delegated to him by the Board.

12(1) The Board shall appoint one of its members who has been elected or appointed as provided in paragraphs 9(c), (f) or (g) as Chair of the Board.

12(2) Subject to the terms of his appointment, and subject to his continuing to be a member of the Board, the term of office of the Chair shall be for four years from the date of appointment but the Chair may, however, be re-appointed as Chair of the Board for a further term not exceeding four years. The term of office of Chair of the Board shall supersede the provisions of subsection 10(1) governing the total term of service without interruption.

12(3) The Chair shall preside at meetings of the Board.

12(4) In the absence of the Chair from any meeting, the Vice-Chair shall preside; in the absence of both the Chair and the Vice-Chair, the Board shall

tion de former le quorum que fixent les règlements administratifs, d'exercer les pouvoirs du conseil.

11(1) Le conseil a la faculté de nommer un chancelier de l'Université qui, sous réserve des modalités de sa nomination ou de la volonté du conseil, occupe sa charge pour un mandat de quatre ans à compter de la date de sa nomination, étant entendu qu'il est admissible à un deuxième mandat maximal de quatre ans.

11(2) Le chancelier est le chef en titre de l'Université.

11(3) Le chancelier, ou, à sa demande, le président, ou, en cas de vacance de la charge de chancelier, le président, confère tous les grades ou désigne une personne à cette fin:

11(4) Le chancelier exerce toutes autres attributions que lui confie le conseil.

12(1) Le conseil nomme à la charge de président du conseil l'un de ses membres élus ou nommés conformément à l'alinéa 9c), f) ou g).

12(2) Sous réserve des modalités de sa nomination et à condition de continuer d'être membre du conseil, le président du conseil a un mandat de quatre ans commençant à la date de sa nomination, étant entendu que son mandat peut être renouvelé pour un autre mandat maximal de quatre ans. La durée de son mandat l'emporte sur les dispositions du paragraphe 10(1) régissant la durée totale d'un mandat non interrompu.

12(3) Le président du conseil préside les réunions du conseil.

12(4) En cas d'absence du président du conseil aux réunions du conseil, le vice-président du conseil en assure la présidence. S'ils sont tous deux

appoint one of its members to preside at that meeting.

12(5) The Board shall appoint one of its members who has been elected or appointed as provided in paragraphs 9(c), (f) or (g) as Vice-Chair of the Board.

12(6) Subject to the terms of his appointment, and subject to his continuing to be a member of the Board, the term of office of the Vice-Chair shall be for four years from the date of appointment but the Vice-Chair may, however, be re-appointed as Vice-Chair of the Board for a further term not exceeding four years. The term of office of Vice-Chair of the Board shall supersede the provisions of subsection 10(1) governing the total term of service without interruption.

12(7) The Vice-Chair, subject to the direction of the Board, shall perform all or any of the functions or duties of the Chair in the event of the absence or disability of, or any vacancy in the office of, the Chair.

13(1) There shall be a President of the University who shall be the chief executive officer of the University.

13(2) The President shall be appointed by the Board and, unless otherwise provided by the terms of his appointment, shall hold office during the pleasure of the Board.

13(3) Subject to the direction of the Board, acting directly or through the Executive Committee, the President shall have supervision over and the direction of the academic work and general administration of the University and its teaching staff, officers and servants, and the students of the University, and shall have such powers and duties as from time to time may be delegated to him by the Board or by the Executive Committee.

13(4) The President shall be the Vice-Chancellor of the University and as such may perform, subject to the direction of the Board, all or any of the

absents, le conseil nomme en son sein le président de séance.

12(5) Le conseil nomme vice-président du conseil l'un de ses membres élu ou nommé conformément à l'alinéa 9c), f) ou g).

12(6) Sous réserve des modalités de sa nomination et à condition de continuer d'être membre du conseil, le vice-président du conseil a un mandat de quatre ans commençant à la date de sa nomination, étant entendu que son mandat peut être renouvelé pour un autre mandat maximal de quatre ans. La durée de son mandat l'emporte sur les dispositions du paragraphe 10(1) régissant la durée totale d'un mandat non interrompu.

12(7) Sous réserve des directives du conseil, le vice-président du conseil exerce les attributions du conseil en cas d'absence ou d'empêchement du président du conseil, ou en cas de vacance de sa charge.

13(1) Le président de l'Université en est son premier dirigeant.

13(2) Le président est nommé par le conseil et, sauf disposition contraire des modalités de sa nomination, occupe sa charge à titre amovible.

13(3) Sous réserve des directives du conseil, agissant directement ou par l'intermédiaire du comité exécutif, le président dirige et surveille les travaux universitaires et l'administration générale de l'Université et de son personnel enseignant, des dirigeants et employés, ainsi que des étudiants de l'Université. Le conseil ou le comité exécutif fixe ses attributions.

13(4) Le président est le vice-chancelier de l'Université et, à ce titre, sous réserve des directives du conseil, exerce les attributions du chancelier en cas

functions or duties of the Chancellor in the event of the absence or disability of, or any vacancy in the office of, the Chancellor.

14(1) The Board may appoint one or more Vice-Presidents of the University, on recommendation of the President.

14(2) In the absence of specific directions by the Board of Regents or the Executive Committee, the Vice-President (Academic) or if this position be vacant or the Vice-President (Academic) be unavailable, one of the Deans or such other person as may be designated by the President as his deputy, shall act in the absence of the President.

14(3) The Vice-President or Vice-Presidents, as the case may be, shall have such other powers and duties as may be delegated to him or them by the President, or by the Board or its Executive Committee on the recommendation of the President.

15 The Board shall also appoint and prescribe the duties and terms of office of a Secretary of the Board and a Treasurer of the University, neither of whom need be a member of the Board, and such other officers or officials as it may see fit.

16(1) There shall be an Executive Committee consisting of the following:

- (a)* The Chancellor;
- (b)* The President;
- (c)* The Chair of the Board of Regents;
- (d)* The Vice-Chair of the Board of Regents;
- (e)* One of the Regents, appointed by the Board of Regents; and
- (f)* The chair of each of the Standing Committees (other than the Audit Committee).

d'absence ou d'empêchement du chancelier, ou en cas de vacance de sa charge.

14(1) Sur recommandation du président, le conseil peut nommer un ou plusieurs vice-présidents de l'Université.

14(2) À défaut d'une directive expresse du conseil des gouverneurs ou du comité exécutif, le vice-président à l'enseignement ou, si sa charge est vacante, en cas d'empêchement ou s'il est absent, l'un des doyens ou toute autre personne désignée son adjoint par le président assume la présidence.

14(3) Le vice-président ou les vice-présidents, selon le cas, exercent les autres attributions que leur délègue le président ou, sur sa recommandation, le conseil ou son comité exécutif.

15 En fixant leurs attributions et la durée de leur mandat, le conseil nomme également le secrétaire du conseil et le trésorier de l'Université, qui ne peuvent être membres du conseil, ainsi que les autres dirigeants ou responsables selon ce qu'il estime indiqué.

16(1) Le comité exécutif de l'Université se compose des personnes suivantes :

- a)* le chancelier;
- b)* le président;
- c)* le président du conseil des gouverneurs;
- d)* le vice-président du conseil des gouverneurs;
- e)* l'un des gouverneurs que nomme le conseil des gouverneurs;
- f)* le président de chaque comité permanent (à l'exception du comité de vérification).

16(2) Unless the Executive Committee otherwise decides by resolution, the Chair of the Board of Regents shall preside at meetings of the Executive Committee; in the absence of the Chair from any meeting, the Vice-Chair shall preside; in the absence of both the Chair and the Vice-Chair, the Executive Committee shall appoint one of its members to preside at that meeting.

16(3) Notwithstanding the foregoing, the members of the Executive Committee who continue to be Regents after the twenty-eighth day of February, 1994 shall constitute the Executive Committee until the close of the first meeting of the Board of Regents after March 1, 1994.

16(4) In the absence of specific directions by the Board, the Executive Committee in the intervals between meetings of the Board may exercise all or any of the powers, functions and duties of the Board in relation to the management and control of the business and affairs of the University and may appoint committees, the members of which need not be members of the Board or of the Executive Committee, to exercise and perform such powers, functions and duties as the Executive Committee may prescribe. All Committees so appointed shall report to the Executive Committee, or as the Executive Committee may direct.

16(5) The Executive Committee shall not, however, have the power to enact by-laws, which power shall rest with the full Board as provided in section 18 of this Act.

16(6) The provisions of subsections 10(7) and 10(11) shall apply, *mutatis mutandis*, with respect to vacancies from time to time existing in the membership of the Executive Committee.

16(7) There shall be such Standing Committees as are from time to time provided for in the by-laws.

16(8) Except in the case of the Nominating Committee, of which the Chancellor shall be the chair, the Board shall appoint a Regent as the chairman of each Standing Committee.

16(2) Sauf décision contraire du conseil exécutif prise par résolution, le président du conseil des gouverneurs préside les réunions du comité exécutif. En son absence, le vice-président du conseil en assure la présidence. En leur absence, le comité exécutif nomme en son sein le président de séance.

16(3) Par dérogation à ce qui précède, les membres du comité exécutif qui continuent d'être gouverneurs après le 28 février 1994 constituent le comité exécutif jusqu'à la clôture de la première réunion du conseil des gouverneurs après le 1^{er} mars 1994.

16(4) À défaut d'une directive précise du conseil, il est loisible au comité exécutif d'exercer, dans les intervalles entre les réunions du conseil, les attributions du conseil relativement à la gestion et au contrôle des activités et des affaires internes de l'Université et de nommer des comités, dont les membres n'ont pas à être membres du conseil ou du comité exécutif, pour exercer les attributions que fixe le comité exécutif. Les comités ainsi nommés rendent compte au comité exécutif ou selon ce que décide le comité exécutif.

16(5) Le comité exécutif ne peut cependant avoir le pouvoir d'édicter des règlements administratifs, ce pouvoir étant confié au conseil plénier conformément à l'article 18 de la présente loi.

16(6) Les dispositions des paragraphes 10(7) et 10(11) s'appliquent, avec les modifications de circonstance, aux vacances survenues au comité exécutif.

16(7) Sont établis les comités permanents que prévoient les règlements administratifs.

16(8) À l'exception du comité des candidatures, que préside le chancelier, le conseil nomme un gouverneur à la présidence de chaque comité permanent.

17(1) There shall be a Senate of the University consisting of such number of persons as the board by by-law may determine or approve, subject to the provisions of subsection (2).

17(2) The President and the Vice-President (Academic) shall be members of the Senate and shall be Chairman and Vice-Chairman respectively; the Chairman or in his absence the Vice-Chairman shall preside at all meetings of the Senate and in the absence of both the Chairman and the Vice-Chairman from any meeting, the Chairman or Vice-Chairman shall name a Chairman for that meeting.

17(3) A majority of the members of the Senate shall be members of the teaching staff of the University.

17(4) There shall be representation on the Senate from administrative officers, members of the Board of Regents, various levels of professorial rank and from the students of the University.

17(5) The Senate shall have the following functions, powers and duties:

(a) to determine the requisites for admission and the courses of study for graduates and undergraduates;

(b) to examine the qualifications of all candidates for degrees and authorize the conferring of degrees on properly qualified persons;

(c) to regulate in general all other matters relating to academic departments of the University, subject always to the powers delegated to the President by subsection 13(3);

(d) to make recommendations to the Board on any matter of interest to the University; and

(e) to exercise such other functions, powers and duties as may from time to time be conferred upon it by the Board.

17(1) Sous réserve du paragraphe (2), le sénat de l'Université se compose du nombre de membres que le conseil détermine ou approuve par règlement administratif.

17(2) Le président et le vice-président à l'enseignement sont membres du sénat et en sont le président et le vice-président respectivement; le président ou, en son absence, le vice-président préside les réunions du sénat et en leur absence, l'un d'eux nomme le président de séance.

17(3) La majorité des membres du sénat font partie du personnel enseignant de l'Université.

17(4) Sont représentés au sénat les cadres administratifs, les membres du conseil des gouverneurs, divers niveaux professoraux et les étudiants de l'Université.

17(5) Le sénat a pour attributions :

a) de déterminer les conditions d'admission et les programmes d'études pour les premier et deuxième cycles;

b) d'étudier les qualifications de tous les candidats aux grades et d'autoriser que les grades soient décernés aux personnes qui y sont dûment admissibles;

c) de régir généralement toutes les autres questions relatives aux départements de l'Université, sous réserve toujours des pouvoirs que délègue au président le paragraphe 13(3);

d) de formuler des recommandations au conseil sur toutes questions intéressant l'Université;

e) d'exercer toutes autres attributions que lui confie le conseil.

18 The Board may from time to time enact and from time to time amend or repeal by-laws, not contrary to any of the provisions of this Act, providing for or regulating:

(a) the time and place for the holding of regular and special meetings of the Board, the calling of and the quorum required for such meetings and the procedure in all things at such meetings;

(b) the execution of promissory notes, bills of exchange, bonds, debentures, conveyances, leases, contracts and other documents and instruments on behalf of the University, whether under the corporate seal of the University or otherwise;

(c) the constitution, appointment, powers, functions and duties of the Executive Committee and of the Senate and of other Committees, if any;

(d) the appointment, functions, duties, remuneration and removal of all officers, officials, agents, employees and servants of the University;

(e) the conduct in all other particulars of the affairs of the University not otherwise specifically provided for in this Act.

19 Nothing in section 18 shall prevent the Board from exercising otherwise than by by-law any of the powers conferred upon it by this Act.

20 *The following Acts are hereby repealed: Chapter 84, 12 Elizabeth II, 1963 as amended by Chapter 86, 22 Elizabeth II, 1973 as further amended by Supplementary Letters Patent dated November 28, 1980 as further amended by Supplementary Letters Patent dated December 13, 1991; and also all acts or parts relating to the Trustees or Governors, the Board of Regents, the Senate of Mount Allison University, Executive Officers of the Administration, their appointment, constitution, rights, powers and duties or to the University or its operation or administration*

18 Le conseil peut édicter et modifier ou abroger des règlements administratifs, compatibles avec les dispositions de la présente loi, pour régir les questions suivantes :

a) les date, heure et lieu des réunions ordinaires et extraordinaires du conseil, leur convocation et leur quorum ainsi que la procédure des délibérations;

b) la passation des billets à ordre, lettres de change, obligations, débetures, transports, baux, contrats et autres documents et instruments pour le compte de l'Université, que ce soit sous le sceau officiel de l'Université ou non;

c) la constitution, la nomination et les attributions du comité exécutif, du sénat et des autres comités, le cas échéant;

d) la nomination, les attributions, la rémunération et la révocation de tous les dirigeants, représentants, mandataires, employés et proposés de l'Université;

e) la conduite de toutes autres affaires de l'Université que la présente loi ne précise pas par ailleurs.

19 L'article 18 ne peut empêcher le conseil d'exercer autrement que par règlement administratif tout pouvoir que lui confère la présente loi.

20 *Les lois suivantes sont abrogées : Chapitre 84, 12 Elizabeth II, 1963, modifié par le chapitre 86, 22 Elizabeth II, 1973, modifié ensuite par les lettres patentes supplémentaires du 28 novembre 1980, modifié de nouveau par les lettres patentes supplémentaires du 13 décembre 1991; de même, toutes les lois ou parties de lois concernant les fiduciaires ou les gouverneurs, le conseil des gouverneurs, le sénat de l'université Mount Allison, les dirigeants exécutifs de l'administration, leur nomination, leur constitution, leurs droits et attributions, ou concernant l'Université, son fonction-*

in so far as these may be inconsistent with this Act; provided that such repeal shall not in any way invalidate any act, matter or thing done, or any liabilities incurred under the authority of any repealed act or section.

21 Sections 3 and 4 of this Act come into force on March 1, 1994.

nement ou son administration dans la mesure où elles sont incompatibles avec la présente loi; il demeure entendu que ces abrogations ne peuvent en aucun cas annuler tout acte, affaire ou chose faite ou toute obligation contractée en vertu d'une loi ou d'un article abrogé.

21 Les articles 3 et 4 de la présente loi entrent en vigueur le 1^{er} mars 1994.